

First Reading: Acts 5:27-32, 40b-41

He heluhelu mai ka puke a Nā ‘Oihana a Nā Po‘e Luna‘ōlelo

A lawe ‘ia mai lākou ka po‘e luna‘ōlelo e ka luna a me nā ilāmuku,

When the captain and the court officers had brought the apostles in

ho‘okū ‘ia ihola lākou i mua i ka ‘aha luna kāmāwai,

and made them stand before the Sanhedrin,

a nīnau akula ke kahuna nui iā lākou, ‘Ī akula,

the high priest questioned them,

“‘A‘ole anei mākou i pāpā aku iā ‘oukou,

“We gave you strict orders, did we not,

mai a‘o aku ma kēia inoa?

to stop teaching in that name?

Aia ho‘i, ua ho‘opiha ‘oukou iā Ierusalemā nei i ko ‘oukou mana‘o,

Yet you have filled Jerusalem with your teaching

a ke makemake nei ‘oukou e ho‘oili mai i ke koko o kēia kanaka

and want to bring this man’s

ma luna o mākou.”

blood upon us.”

A laila, ‘ōlelo mai ‘o Petero, a me nā luna‘ōlelo, ‘Ī maila,

But Peter and the apostles said in reply,

“E pono nō iā mākou ke mālama i kā ke Akua, ‘a‘ole i kā ke kanaka.

“We must obey God rather than men.

‘O ke Akua o ko kākou po‘e kūpuna, ua ho‘āla hou mai ‘o ia iā Iesū,

The God of our ancestors raised Jesus,

i ka mea a ‘oukou i pepehi ai, a kau ma luna o ka lā‘au.

though you had him killed by hanging him on a tree.

‘O ia kā ke Akua i ho‘oki‘eki‘e a‘e ma kona lima ‘ākau, i Ali‘i, i Ola ho‘i,

God exalted him at his right hand as leader and savior

e hā‘awi mai i ka ‘Isera‘ela, i ka mihi, a me ke kala ‘ana i ka hala.

to grant Israel repentance and forgiveness of sins.

‘O mākou nō kona po‘e hō‘ike no kēia mau mea,

We are witnesses of these things,

a me ka ‘Uhane Hemolele ho‘i, ‘o ka mea a ke Akua i hā‘awi mai ai

as is the Holy Spirit whom God has given

i ka po‘e mālama iā ia.”

to those who obey him.”

Ki'i akula lākou i nā luna'ōlelo, hahau ihola,

The Sanhedrin ordered the apostles

a pāpā akula iā lākou, mai 'ōlelo aku ma ka inoa 'o Iesū, a laila ku'u akula.

to stop speaking in the name of Jesus, and dismissed them.

Hele akula lākou, mai ke alo aku o ka 'aha luna kānāwai

So they left the presence of the Sanhedrin,

me ka 'oli'oli, no ka mea, ua mana'o 'ia he pono

rejoicing that they had been found worthy

ke hō'ino 'ia mai lākou no kona inoa.

to suffer dishonor for the sake of the name.

Ka Hua'ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord

Second Reading: Revelation 5:11-14

He heluhelu mai ka puke a ka Hō'ike 'ana a loane ka Haipule

Nānā akula au, 'o loane ho'i, a lohe ihola i ka leo o nā 'ānela, he nui loa,

I, John, looked and heard the voices of many angels

a me nā mea ola, a me nā lunakahiko

and the living creatures and the elders

e anaina ana ma ka noho ali'i.

who surrounded the throne.

'O ka helu 'ana iā lākou he haneri miliona a me nā tausani tausani,

They were countless in number,

e 'ōlelo ana me ka leo nui,

and they cried out in a loud voice:

“E pono nō ke Keiki hipa i pepehi 'ia,

“Worthy is the Lamb that was slain

ke loa'a iā ia ka mana, a me ka waiwai, a me ke akamai, a me ka ikaika,

to receive power and riches, wisdom and strength,

a me ka nani, a me ka mahalo, a me ka ho'omaika'i 'ia.”

honor and glory and blessing.”

A lohe akula au i nā mea a pau ma ka lani, a ma ka honua,

Then I heard every creature in heaven and on earth

a ma lalo iho o ka honua, a me nā mea a pau ma ka moana,

and under the earth and in the sea,

a ma loko o ia mau mea, e 'ōlelo ana:

everything in the universe, cry out:

“No ka Mea e noho ana ma ka noho ali'i, no ke Keiki hipa ho'i,

“To the one who sits on the throne and to the Lamb

ka ho'omaika'i ia a me ka nani, a me ka hanohano, a me ka ikaika,

be blessing and honor, glory and might,

ia ao aku, ia ao aku.”

forever and ever.”

'Ī maila nā mea ola 'ehā, “Āmene,”

The four living creatures answered, “Amen, “

A moe ihola nā lunakahiko a ho'omana akula.

and the elders fell down and worshiped.

Ka Hua'ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord

Gospel Reading: John 21:1-19

He heluhelu mai ka 'Euanelio i kākau 'ia ai e Ioane

Ma hope iho o kēia mau mea, hō'ike hou maila 'o Iesū iā ia iho

At that time, Jesus revealed himself again

i nā haumāna ma ka moana wai 'o Tiberia.

to his disciples at the Sea of Tiberias.

Pēnei 'o ia i hō'ike ai.

He revealed himself in this way.

Noho pū ihola 'o Simona Petero me Toma i kapa 'ia 'o Didumo,

Together were Simon Peter, Thomas called Didymus,

a me Natana'ela no Kāna i Galilaia,

Nathanael from Cana in Galilee,

a me nā keiki a Zebedaiō,

Zebedee's sons,

a me nā mea 'ē a'e 'elua o kāna po'e haumāna.

and two others of his disciples.

'Ī akula 'o Simona Petero iā lākou, "E hele ana au i ka lawai'a."

Simon Peter said to them, "I am going fishing."

'Ī mai lākou iā ia, "'O mākou kekahi e hele pū me 'oe."

They said to him, "We also will come with you."

Hele akula lākou, a e'e koke a'ela i ka moku,

So they went out and got into the boat,

'a'ohē mea i loa'a iā lākou ia pō.

but that night they caught nothing.

A ao a'ela, kū maila 'o Iesū ma ke kapa;

When it was already dawn, Jesus was standing on the shore;

'a'ole na'e i 'ike nā haumāna, 'o Iesū ia.

but the disciples did not realize that it was Jesus.

A laila nīnau maila 'o Iesū iā lākou,

Jesus said to them,

"E nā pōki'i, 'a'ole a 'oukou wahi i'a?"

"Children, have you caught anything to eat?"

'Ī akula lākou iā ia, "'A'ole."

They answered him, "No."

‘Ī maila ‘o ia iā lākou, “*E ku‘u aku i ka ‘upena*

So he said to them, “Cast the net

ma ka ‘ao‘ao ‘ākau o ka moku,

over the right side of the boat

a e loa‘a iā ‘oukou.”

and you will find something.”

No ia mea, ku‘u ihola lākou, ‘a‘ole i hiki iā lākou ke huki mai ia

So they cast it, and were not able to pull it in

i ka nui loa o nā i‘a.

because of the number of fish.

A laila, ‘Ī akula ka haumāna a Iesū i aloha ai iā Petero,

So the disciple whom Jesus loved said to Peter,

“O ka Haku ia.”

“It is the Lord.”

A lohe a‘ela ‘o Simona Petero, ‘o ka Haku ia,

When Simon Peter heard that it was the Lord,

kā‘ei a‘ela ia i ke kapa, no ka mea, ua ‘ōlohelohe ia,

he tucked in his garment, for he was lightly clad,

a lele ihola i ka moana wai.

and jumped into the sea.

A holo mai nā haumāna i koe ma ka moku

The other disciples came in the boat,

e kauō ana i ka ‘upena me ka i‘a,

dragging the net with the fish.

no ka mea, ‘a‘ole lō‘ihi aku lākou mai ka ‘āina aku,

for they were not far from shore,

‘elua paha haneri kūbita.

only about a hundred yards,

A pae lākou i uka,

When they climbed out on shore,

‘ike akula lākou i ka lānahu ahi, a me ka i‘a i kau ‘ia ma luna,

they saw a charcoal fire with fish on it

a me ka berena.

and bread.

‘Ī maila ‘o Iesū, “*E lawe mai i ka i‘a i loa‘a iho nei iā ‘oukou.”*

Jesus said to them, "Bring some of the fish you just caught."

Hele a'ela 'o Simona Petero, a huki mai i ka 'upena i uka,

So Simon Peter went over and dragged the net ashore

ua piha i nā i'a nui, ho'okahi haneri a me kanalimakumamākolu;

full of one hundred fifty-three large fish.

'a'ole na'e i moku ka 'upena i ko lākou lehulehu 'ana.

Even though there were so many, the net was not torn.

'Ī maila 'o lesū iā lākou, "*E hele mai e 'ai.*"

Jesus said to them, "Come, have breakfast."

'A'ole i 'a'a kekahi o nā haumāna e nīnau aku iā ia, "'O wai 'oe?"

And none of the disciples dared to ask him, "Who are you?"

Ua 'ike nō lākou, 'o ka Haku ia.

because they realized it was the Lord.

Hele maila 'o lesū, a lālau ihola i ka berena,

Jesus came over and took the bread

a hā'awi maila iā lākou,

and gave it to them,

a me ka i'a nō ho'i.

and in like manner the fish.

'O ke kolu kēia o ko lesū hō'ike 'ana iā ia iho

This was now the third time Jesus was revealed

i kāna po'e haumāna,

to his disciples

ma hope iho o kona ala hou 'ana a'e mai ka make mai.

after being raised from the dead.

A pau kā lākou 'ai 'ana, nīnau maila 'o lesū iā Simona Petero,

When they had finished breakfast, Jesus said to Simon Peter,

"*E Simona na lona, ua nui mai anei kou aloha ia'u i ko kēia po'e?*"

"Simon, son of John, do you love me more than these?"

'Ī akula kēlā iā ia, "'Ae, e ka Haku; ua 'ike nō 'oe,

Simon Peter answered him, "Yes, Lord, you know

ua aloha au iā 'oe."

that I love you."

'Ī maila 'o ia iā ia, "*E hānai 'oe i nā keiki hipa a'u.*"

Jesus said to him, "Feed my lambs."

Nīnau hou maila ‘o ia iā ia, ‘o ka lua ia,

He then said to Simon Peter a second time,

“E Simona na lona, ke aloha mai nei anei ‘oe ia‘u?”

“Simon, son of John, do you love me?”

‘Ī akula kēlā, “Ae, e ka Haku; ua ‘ike nō ‘oe, ua aloha au iā ‘oe.”

Simon Peter answered him, “Yes, Lord, you know that I love you.”

‘Ī maila ‘o ia iā ia, **“E hānai ‘oe i ka‘u po‘e hipa.”**

Jesus said to him, “Tend my sheep.”

Nīnau hou maila ‘o lesū iā ia, ‘o ke kolu ia,

Jesus said to him the third time,

“E Simona na lona, ke aloha mai nei anei ‘oe ia‘u?”

“Simon, son of John, do you love me?”

Kaumaha ihola ‘o Petero, no ke kolu o kona nīnau ‘ana iā ia,

Peter was distressed that Jesus had said to him a third time,

“Ke aloha mai nei anei ‘oe ia‘u?” a ‘Ī akula kēlā iā ia,

“Do you love me?” and he said to him,

“E ka Haku, ua ‘ike ‘oe i nā mea a pau; ua ‘ike ho‘i ‘oe,

“Lord, you know everything; you know

ua aloha au iā ‘oe.”

that I love you.”

‘Ī maila ‘o lesū iā ia, **“E hānai ‘oe i ka‘u po‘e hipa.**

Jesus said to him, “Feed my sheep.

‘Oia‘i‘o, he ‘oia‘i‘o ka‘u e ‘ōlelo aku nei iā ‘oe, i kou wā ‘ōpiopio,

Amen, amen, I say to you, when you were younger,

kā‘ei ‘oe iā ‘oe iho, a hele akula i kāu wahi i makemake ai;

you used to dress yourself and go where you wanted;

akā, i kou wā ‘elemakule e kīko‘o aku ‘oe i kou mau lima,

but when you grow old, you will stretch out your hands,

a na ha‘i ‘oe e kā‘ei mai,

and someone else will dress you

a e alaka‘i aku i kahi āu e makemake ‘ole ai.”

and lead you where you do not want to go.”

‘O kēia kāna i ‘ōlelo mai ai, e hō‘ike aku ana i ke ‘ano o ka make

He said this signifying by what kind of death

e ho‘omaika‘i aku ai ‘o ia i ke Akua.

he would glorify God.

A pau kāna ‘ōlelo ‘ana i kēia, ‘Ī maila ‘o ia iā ia,

And when he had said this, he said to him,

“E hahai mai ‘oe ia‘u.”

“Follow me.”

Ka ‘Euanelio a ka Haku, the Gospel of the Lord

Collect

E ‘oli‘oli mau kāu po‘e kānaka, e ke Akua, i ka ‘ouo ‘uhane i ho‘āla hou ‘ia, i mea mākou, ma ka ‘oli ‘ana ‘ānō i ka nani kōnea o ka lawe hānai ‘ia ‘ana, e mākilo ai me ka mana‘olana paulele i ka ‘olina e hiki mai ana ma ka lā o ke ola hou. Ma o ko mākou Haku, ‘o Iesū Kristo, kāu Kama, ka mea e ola ana a e noho ali‘i pū ana ma ka lōkahi o ka ‘Uhane Hemolele, ke Akua no nā kau a kau.

May your people exult for ever, O God, in renewed youthfulness of spirit, so that, rejoicing now in the restored glory of our adoption, we may look forward in confident hope to the rejoicing of the day of resurrection. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God for ever and ever.

Prayer over the offerings

E loa‘a mai, e ka Haku, i kēia mau ‘ālana a kāu ‘Ekalesia ‘oli‘oli, a e like me kāu e hā‘awi aku ai iā ia i kumu e ‘oli‘oli nui ai, e hā‘awi aku kekahi i mana e ho‘ohua piha ai nā makana a mākou i ka hau‘oli mau. Ma o Kristo ko mākou Haku.

Receive, O Lord, we pray, these offerings of your exultant Church, and, as you have given her cause for such great gladness, grant also that the gifts we bring may bear fruit in perpetual happiness. Through Christ our Lord.

Prayer after Communion

E nānā lokomaika‘i mai i kāu po‘e kānaka, e ka Haku, a e ‘ae mai iā lākou i ho‘ōla hou ‘ia ma nā miterio kūmau e loa‘a ai ma ko lākou ‘i‘o ka nani pio ‘ole o ke ola hou. Ma o Kristo ko mākou Haku.

Look with kindness upon your people, O Lord, and grant, we pray, that those you were pleased to renew by eternal mysteries may attain in their flesh the incorruptible glory of the resurrection. Through Christ our Lord.